

WZORNIK УЗОРНИК

tradycyjnych haftów i koronek
ręcznika ludowego

традыцыйных гафтаў і карунак
народнага ручніка



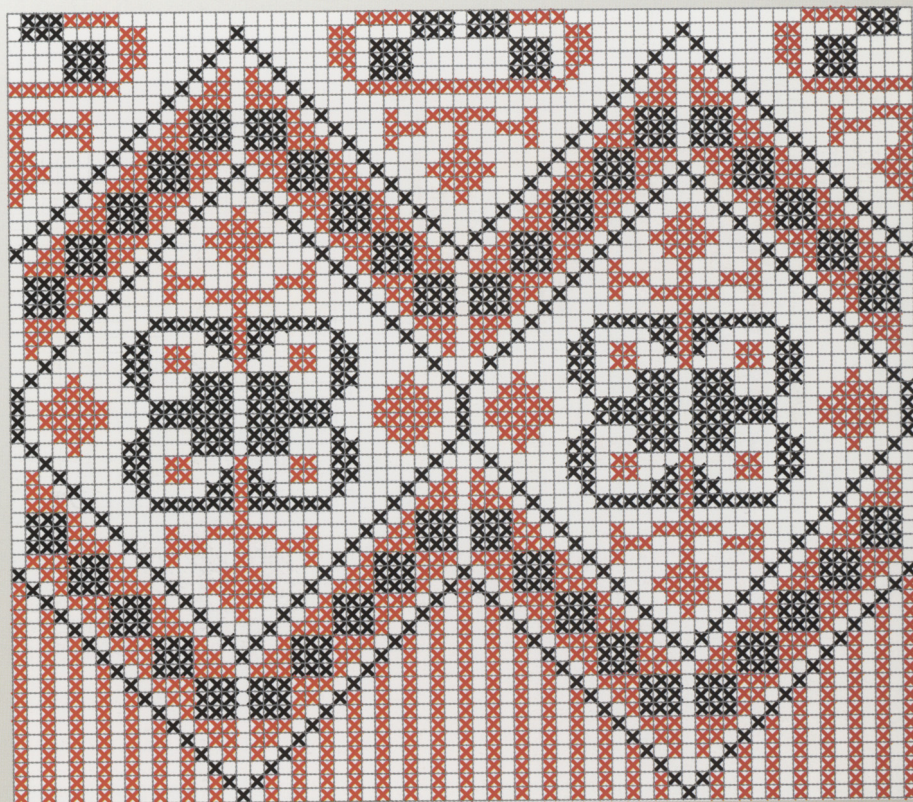


746(438)

Człowiek od niepamiętnych czasów tworzy struktury swego świata, korzystając z wytworzonych przez siebie narzędzi. Oddając w Państwa ręce tradycyjny wzornik haftu i koronki ziemi bielskiej, zachęcamy do zmieniania i kreowania własnego otoczenia. Skorzystaj z szydełka, igły, nici i naszego wzornika, aby w ciągłości z tradycją tworzyć przyjazne sobie otoczenie.

Чалавек з незапамятных часоў ствараў структуру свайго свету, карыстаючы зробленыя сваімі рукамі прылады. Адаючы ў Вашыя рукі традыцыйныя шаблоны вышыўкі і карунак Бельскай зямлі, заахвочваем да увядзення зменаў і стварэння свайго непаўторнага клімату. Скарыстай кручок, іголку, ніткі і нашы шаблоны, каб, прадаўжаючы традыцыю, ствараць цудоўны свет вакол сябе.

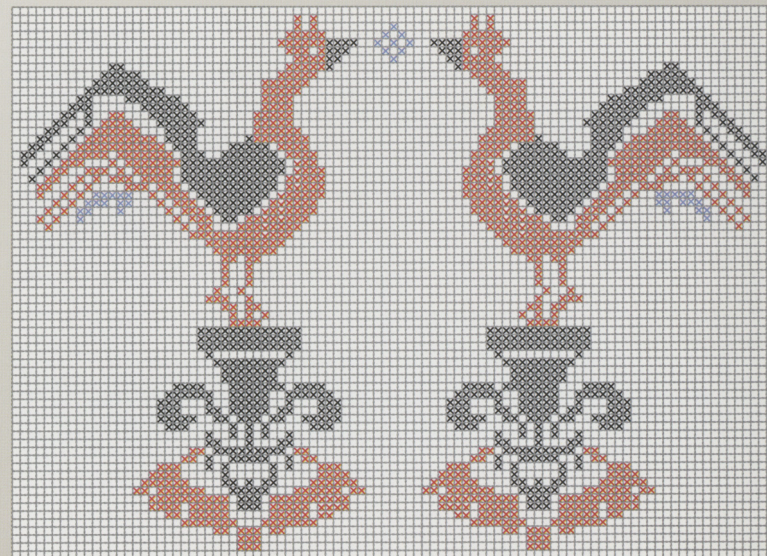
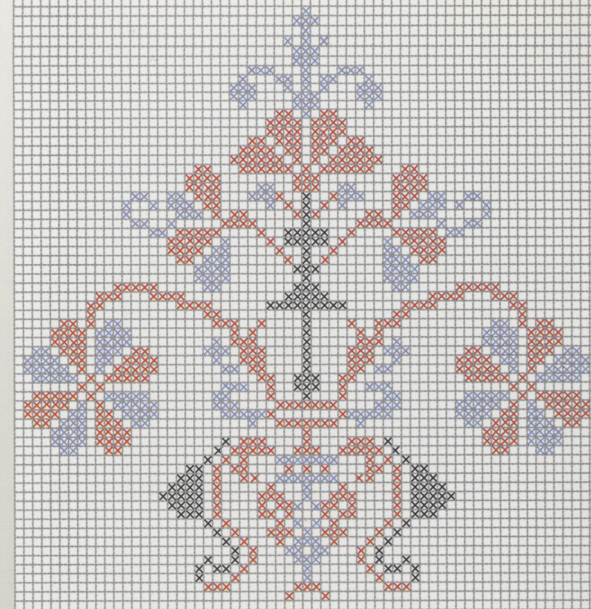
HAFT KRZYŻYKOWY ГАФТ КРЫЖЫКАМ



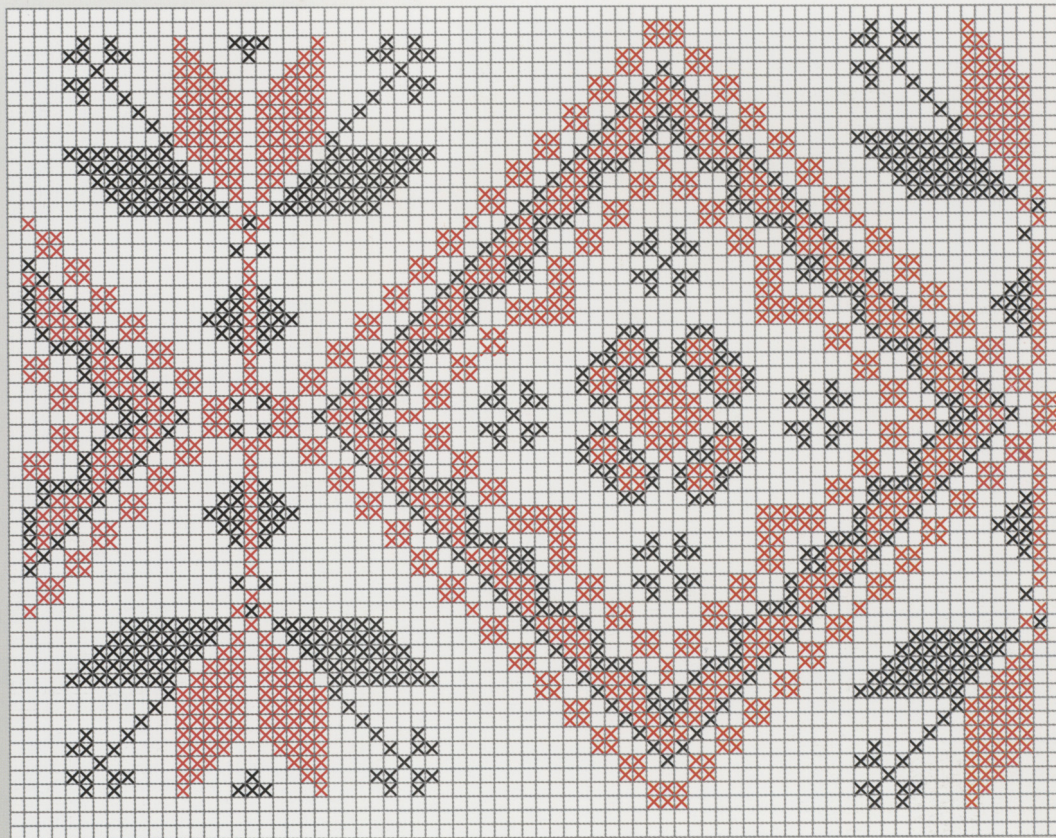
MBP/E/437 Bielsk Podlaski gm. Bielsk Podlaski, lata 50 XX w.
Бельск Падляшскі, гміна Бельск Падляшскі, 50-я гады XX ст.



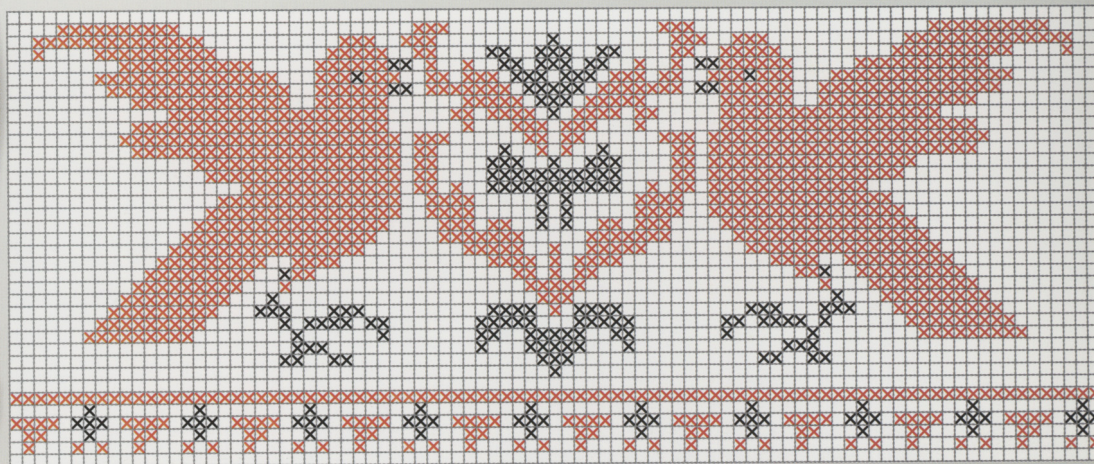
BMW/5082 Saki gm. Bielsk Podlaski, 1900-1905
Сакі, гміна Бельск Падляшскі, 1900-1905



BMW/7053 Keljniky gm. Czyże, 1900-1950
Клейнікі, гміна Чыжы, 1900-1950

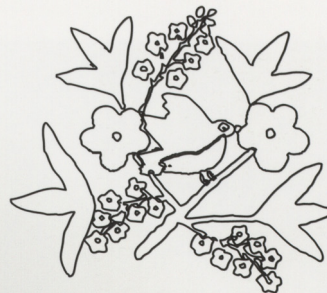


MBP/E/96 Łoknica gm. Bielsk Podlaski
Локніца, гміна Бельск Падляшскі

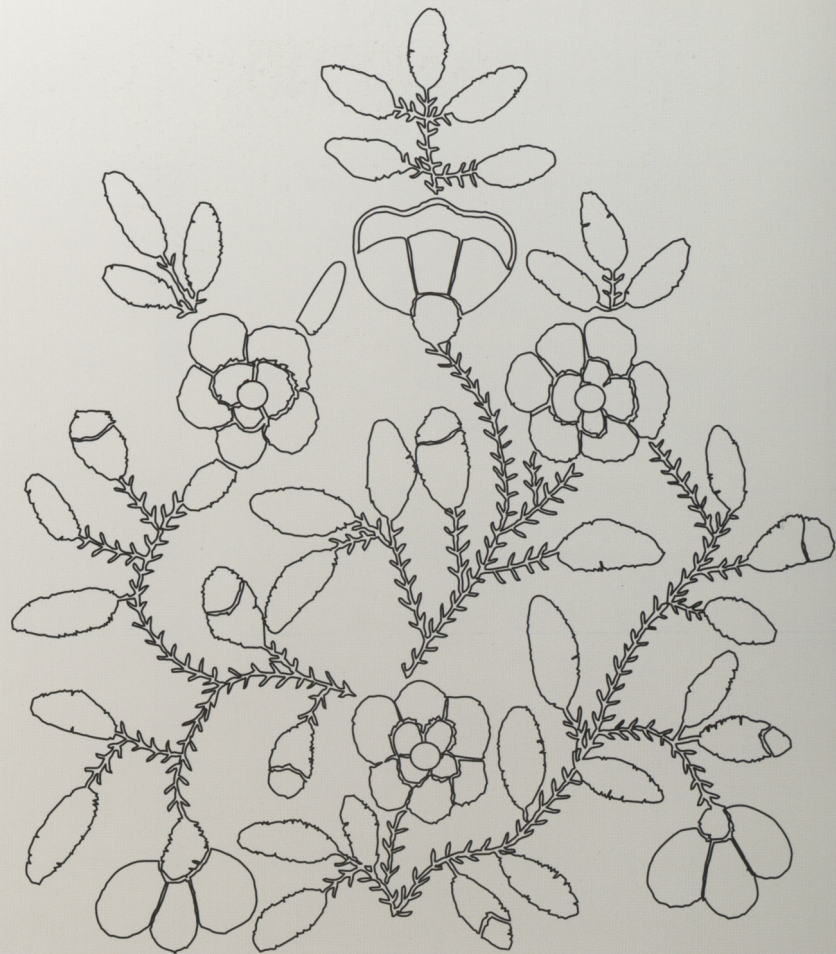


MBP/E/97 Łoknica gm. Bielsk Podlaski
Локніца, гміна Бельск Падляшскі

HAFT PŁASKI ГАФТ ГЛАДДЗЮ



MBP/E/204 Kotły gm. Bielsk Podlaski, lata 50 XX w.
Катлы, гміна Бельск Падляшскі, 50-я гады XX ст.



MBP/E/439 Bielsk Podlaski gm. Bielsk Podlaski, lata 50 XX w.
Бельск Падляшскі, гміна Бельск Падляшскі, 50-я гады XX ст.



MBP/E/526 Zubowo gm. Bielsk Podlaski
Зубава, гміна Бельск Падляшскі

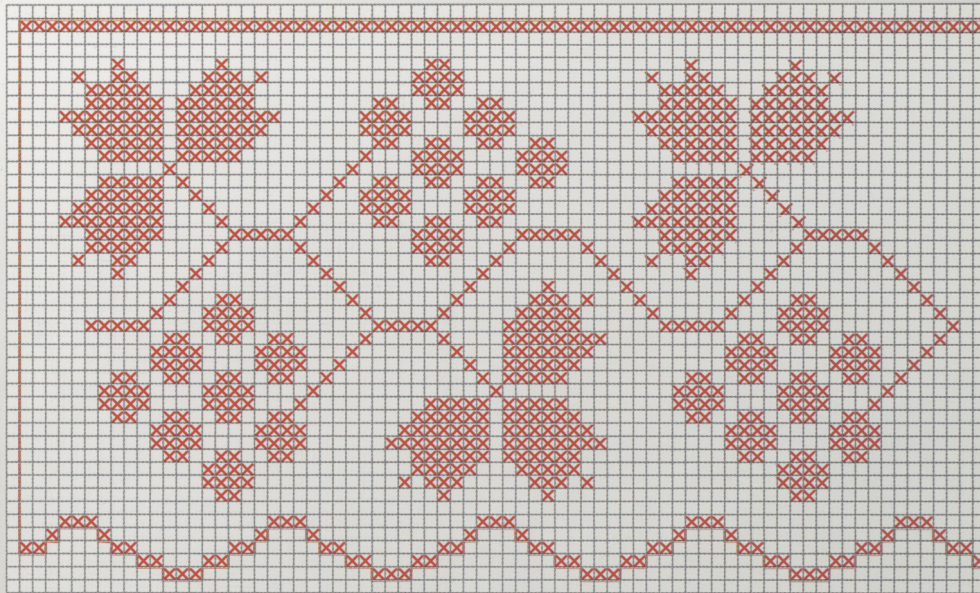


MBP/E/528 Dubiażyn gm. Bielsk Podlaski, lata 60 XX w.
Дубяжын, гміна Бельск Падляшскі, 60-я гады XX ст.



MBP/E/506 Orzechowicze gm. Bielsk Podlaski, lata 50 XX w.
Арэхавічы, гміна Бельск Падляшскі, 50-я гады XX ст.

KORONKA SZYDEŁKOWA КАРУНКИ, ВЯЗАНЫЯ КРУЧКОМ



BMW/5483 Stare Berezowo gm. Hajnówka, 1920-1960

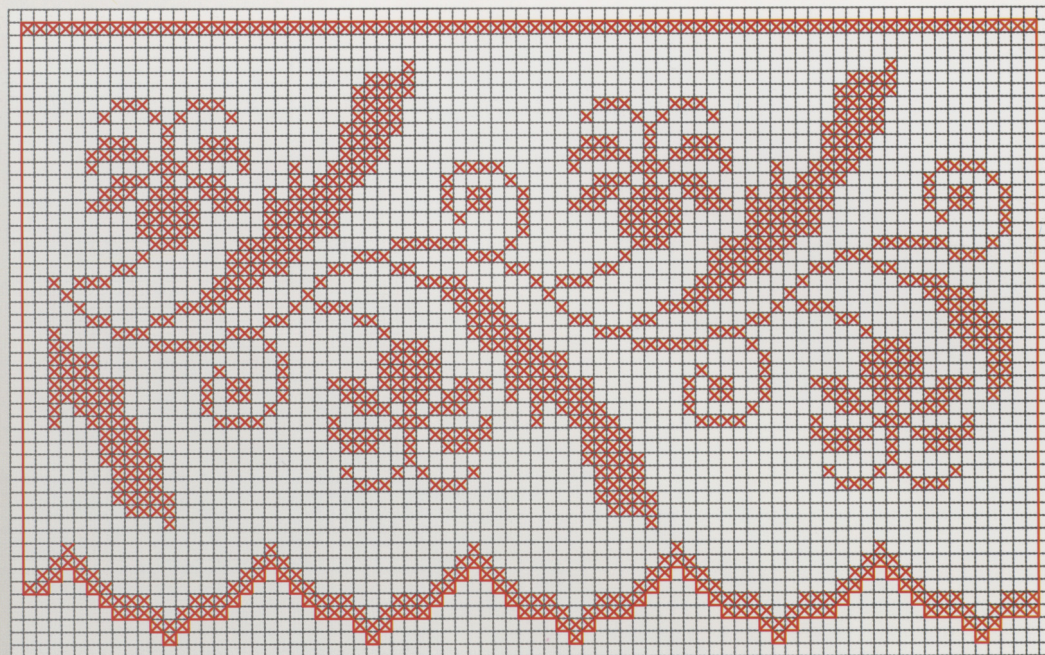
Старое Березова, гміна Гайнаўка, 1920-1960

Zrobić łańcuszek początkowy z 220 oczek łańcuszka + 3 oczka zwrotne i przerabiać według schematu ściegiem siatkowym. Na pustą kratkę przerabiać 1 słupek i 2 oczka łańcuszka, na pełną – 3 słupki. Każdy rząd rozpoczynać od 3 oczek łańcuszka zamiast 1 słupka i kończyć słupkiem wklutym w oczko łańcuszka poprzedniego rzędu.

Зрабіць ланцужок з 220 пятлі + 3 пятлі зваротанага ланцужка і вязаць паводле схемы сетачным сплётам. На пустую клетку рабіць 1 слупок і 2 пятлі ланцужка, на поўную – 3 слупкі. Кожны радок пачынаць з пэпल्याмі ланцужка замест 1 слупка і завяршыць слупком, увязаным ў пятлю ланцужка папярэдняга раду.

□ = 1 pusta kratka (1 słupek, 2 oczka łańcuszka), 1 пустая клетка (1 слупок, 2 пятлі ланцужка)

X = 1 pełna kratka (3 słupki), 1 поўная клетка (3 слупкі)



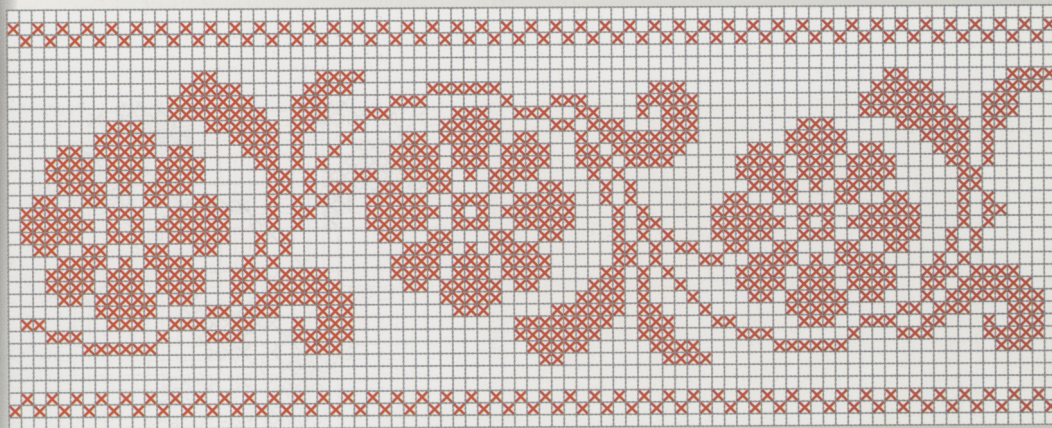
MBP/E/548

Zrobić łańcuszek początkowy z 241 oczek łańcuszka + 3 oczka zwrotne i przerabiać według schematu ścięciem siatkowym. Na pustą kratkę przerabiać 1 słupkę i 2 oczka łańcuszka, na pełną – 3 słupki. Każdy rząd rozpoczynać od 3 oczek łańcuszka zamiast 1 słupka i kończyć słupkiem włożym w oczko łańcuszka poprzedniego rzędu.

Зрабіць ланцужок з 241 пяцілі + 3 пяцілі зваротанага ланцужка і вязаць паводле схемы сетачным сплётам. На пустую клетку рабіць 1 слупок і 2 пяцілі ланцужка, на поўную – 3 слупкі. Кожны радок пачынаць з пяцілі ланцужка замест 1 слупка і завяршаць слупком, увязаным ў пяцілю ланцужка папярэдняга раду.

□ = 1 pusta kratka (1 słupkę, 2 oczka łańcuszka), 1 pustая клетка (1 слупок, 2 пяцілі ланцужка)

Х = 1 pełna kratka (3 słupki), 1 поўная клетка (3 слупкі)

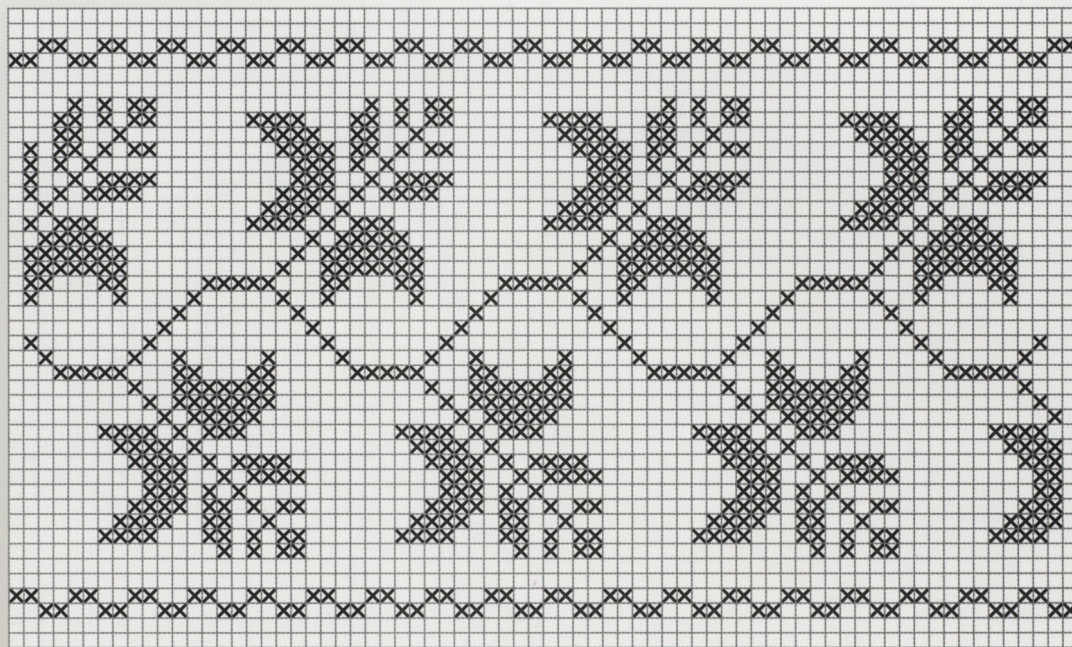


MBP/E/555 Gredele gm. Orla, 2 poł. lat 30 XX w

Zrobić łańcuszek początkowy z 265 oczek łańcuszka + 3 oczka zwrotne i przerabiać według schematu ściegiem siatkowym. Na pustą kratkę przerabiać 1 słupek i 2 oczka łańcuszka, na pełną – 3 słupki. Każdy rząd rozpoczynać od 3 oczek łańcuszka zamiast 1 słupka i kończyć słupkiem wklutym w oczko łańcuszka poprzedniego rzędu.

Зробіть ланцюжок з 265 п'ятли + 3 п'ятлі зваротанаго ланцюжка і вязаць паводле схеми сетачним сплётан. На пустую клетку рабіць 1 слупок і 2 п'ятлі ланцюжка, на поўную – 3 слупкі. Кожны радок пачынаць з п'ятлямі ланцюжка замест 1 слупка і завяршыць слупком, увязаным ў п'ятлю ланцюжка папярэдняга раду.

□ = 1 pusta kratka (1 słupek, 2 oczka łańcuszka), 1 pustая клетка (1 слупок, 2 п'ятлі ланцюжка)
 X = 1 pełna kratka (3 słupki) 1 поўная клетка (3 слупкі)

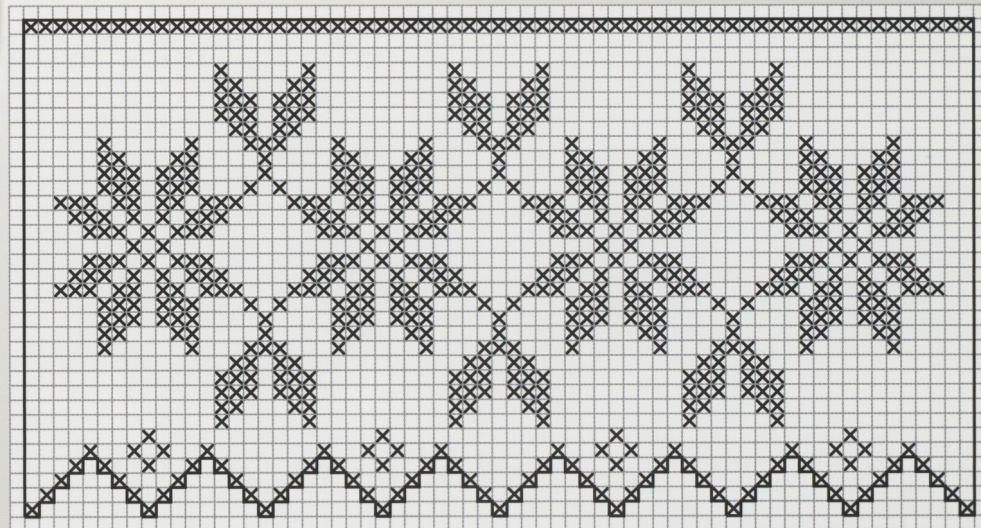


wł. Przedszkole nr 9 "Leśna Polana" w Bielsku Podlaskim
ул. Дзіцячы садок № 9 "Аясная паляна" у Бельску Падляшскім

Zrobić łańcuszek początkowy z 217 oczek łańcuszka + 3 oczka zwrotne i przerabiać według schematu ściegiem siatkowym. Na pustą kratkę przerabiać 1 słupkę i 2 oczka łańcuszka, na pełną – 3 słupki. Każdy rząd rozpoczynać od 3 oczek łańcuszka zamiast 1 słupka i kończyć słupkiem wklutym w oczko łańcuszka poprzedniego rzędu.

Зрабіць ланцужок з 217 пятлі + 3 пятлі зваротанага ланцужка і вязаць паводле схемы сетачным сплётам. На пустую клетку рабіць 1 слупок і 2 пятлі ланцужка, на поўную – 3 слупкі. Кожны радок пачынаць з петлямі ланцужка замест 1 слупка і завяршыць слупком, увязаным ў пятлю ланцужка папярэдняга раду.

□ = 1 pusta kratka (1 słupkę, 2 oczka łańcuszka), 1 пустая клетка (1 слупок, 2 пятлі ланцужка)
X = 1 pełna kratka (3 słupki), 1 поўная клетка (3 слупкі)



wł. Luba Korycka
ул. Люба Карыцкая



Zrobić łańcuszek początkowy z 196 oczek łańcuszka + 3 oczka zwrotne i przerabiać według schematu ścięgiem siatkowym. Na pustą kratkę przerabiać 1 słupek i 2 oczka łańcuszka, na pełną – 3 słupki. Każdy rząd rozpoczynać od 3 oczek łańcuszka zamiast 1 słupka i kończyć słupkiem wklutym w oczko łańcuszka poprzedniego rzędu.

Зрабіць ланцужок з 196 пятлі + 3 пятлі зваротанага ланцужка і вязаць паводле схемы сетачным сплётам. На пустую клетку рабіць 1 слупок і 2 пятлі ланцужка, на поўную – 3 слупкі. Кожны радок пачынаць з петлямі ланцужка замест 1 слупка і завяршаць слупком, увязаным ў пятлю ланцужка папярэдняга раду.

□ = 1 pusta kratka (1 słupek, 2 oczka łańcuszka), 1 пустая клетка (1 слупок, 2 пятлі ланцужка)
X = 1 pełna kratka (3 słupki), 1 поўная клетка (3 слупкі)

5.865/B

Przygotowanie: Alina Dębowska, Katarzyna Sołub
 Падрыхтоўка: Аліна Дэмбоўская, Кацярына Солуб
 Rysunki: Alina Dębowska, Katarzyna Sołub
 Малюнкi: Аліна Дэмбоўская, Кацярына Солуб
 Zdjęcia: Jerzy Sołub
 Здымкi: Юры Солуб
 Opracowanie graficzne: Kordian Michalski
 Графічная апрацоўка: Кардыян Міхальскі
 Tymaczenie: Natalla Gierasimiuk
 Пераклад: Наталля Герасіміук

W publikacji wykorzystano fotografie ręczników
 ze zbiorów Muzeum Podlaskiego w Białymstoku
 (BMW – Białostockie Muzeum Wsi, MBP – Muzeum w Białymstoku i Podlaskim,
 Luby Koryckiej oraz Przedszkola nr 9 "Leśna Polana" w Bielsku Podlaskim.
 У публікацыі выкарыстаны фотаздымкі ручнікоў
 з калекцыі Падляшскага Музея ў Беластоку
 (БМВ – Беластоцкі Музей Вёскі, МБП – Музей у Бельску Падляшскім),
 Любы Карыцкай і Дзіцячага садка № 9 "Лясная паляна" у Бельску Падляшскім.

Wydawca:
 Muzeum Podlaskie w Białymstoku
 Instytucja Kultury Województwa Podlaskiego
 Падляшскі Музей у Беластоку
 Установа Культуры Падляшскага ваяводства
 Ratusz, Rynek Kościuszki 10, 15 – 426 Białystok
 e-mail: muzeum@muzeum.bialystok.pl
 www.muzeum.bialystok.pl



Opracowanie:
 Muzeum w Bielsku Podlaskim
 Oddział Muzeum Podlaskiego w Białymstoku
 Музей у Бельску Падляшскім
 Аддзел Падляшскага Музея ў Беластоку
 ul. Mickiewicza 45, 17 – 100 Bielsk Podlaski
 tel. 85 730 22 44, tel. kom. 509 336 841
 e-mail: muzeum.bielsk@muzeum.bialystok.pl



Druk: Drukarnia Biały Kruk
 Друк: Друкарня Белы Крук

Białystok 2012
 Беласток 2012



Publikacja „Wzornik tradycyjnych haftów i koronek ręcznika ludowego” – efekt projektu „Polsko – białoruskie spotkania muzealne” współfinansowanego przez Departament Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP w ramach konkursu „Wspólne działania polsko – białoruskie 2012”

Публікацыя “Узорнік традыцыйных гафтаў і карунак народнага ручніка” – вынік праекту “Польска-беларускія музейныя сустрэчы”, Праект фінансуецца сумесна з Дэпартаментам грамадскай і культурнай дыпламатыі Міністэрства замежных спраў Польшчы ў межах праграмы «Сумесныя польска-беларускія дзеянні 2012”